D. Osthus; Romanisches Seminar der Universität Bonn
Proseminar *Metapher und Metonymie*
Sitzung vom 4.6.2002

# Nahrung als Bildspender

## MENÜ/ SPEISEKARTE ALS TAGESORDNUNG/ AUSWAHL

(1) L'emploi et la stabilisation des économies étaient **le premier thème au menu des chefs d'Etat** et de gouvernement vendredi matin, leur après-midi devant être consacrée aux relations exérieures, c'est-à-dire aux suites du conflit bosniaque et à la stratégie à mener pour l'intégration des pays de l'Est dans l'Union. (LM 10.12.94, 3)

(2) « L'Année de la pub » est une avalanche de spots en provenance des quatre coins du monde. Cette année, l'émission se déroulera pour la première fois en public. **Au menu : une sélection de la production mondiale**, présentée et mise en perspective par Bonaldi. (LM 26.12.94, 7)

(3) [Fernsehkritik] Du Rwanda sinistré à la « plus grande démocratie » du monde, il y a un fossé que les repères habituels invitent à ne pas franchir. **On retrouvera pourtant les deux pays** côte à côte **au menu de ce numéro d' « Envoyé spécial »**. (LM 5.12.94, 17)

(4) Rund um die Uhr können beim Umweltbundesamt nunmehr Informationen und Broschüren zu Umweltthemen über die "Voicebox" abgefragt werden, einen **Anrufbeantworter, dessen Menü vom Anrufer mittels Telefontasten gesteuert wird**. (taz 3.12.94, 20)

(5) [Computerspiel] Letztlich - und genialerweise - hängt bei den Siedlern nämlich alles mit allem zusammen. Überblickskarten plus **zahlreiche Statistik- und Options-Menüs** helfen einem, die Schwachstellen des Wirtschaftskreislaufs aufzuspüren und zu beheben. Da der Siedler an sich ungern über Stock und Stein stolpert, kommt der Anlage eines ausgeklügelten Wegenetzes zentrale Bedeutung zu. (taz 10.11.94, 16)

(6) [Fernsehkritik] Eine Wackelkamera filmt Jugendliche, die sich über ihren Traummann verbreiten, ein Fotograf erzählt ausführlich, wie man Fotograf wird, und alles sieht aus, wie von Videoamateuren aufgenommen. Einzige Innovation der Show: **Der Bildschirm ist wie ein Computer- Menü gestaltet**. (taz 1.10.94, 17)

(7) **Il n'y aura pas d'Europe à la carte, mais un choix de menus** : un menu de base, un menu touristique, et, pour les plus ambitieux, un menu gastronomique. (LM 3.12.94, 8)

(8) Kanzler Kohl (CDU) hat die von der Unionsfraktion vorgelegten Vorschläge über ein Kerneuropa indirekt gebilligt. "Wenn einige Mitgliedstaaten in Teilbereichen noch nicht mitwirken können oder noch nicht in der Lage sind, alle Vereinbarungen voll umzusetzen, dann müssen wir darüber nachdenken, wie mit Übergangszeiten und befristeten Ausnahmen eventuelle Probleme überwunden werden können, ohne daß der Geleitzug zum Halten kommt." **Allerdings würde es kein "Europa à la carte" geben**. (taz 1.10.94, 4)

### Apéritif/ Vorspeisen

(9) [Kinderprämien in brandenburgischem Dorf] Als Bürgermeister will Stellmacher den Manschnowern "wieder Appetit machen aufs Dorf", **das Begrüßungsgeld ist da nur kleiner Aperitif**. Immerhin hat der Ort seine Einwohnerzahl annähernd gehalten und nicht nur die Kirche im Dorf gelassen: Der Humanmediziner ist gelieben, die Frauenärztin, die Apotheke, der Zahnarzt, der Bäcker, der Friseur. (taz 29.8.94)

(10) [Jubiläum der Befreiung Paris'] Cependant, ces scènes fugitives et, parfois, un peu ésotériques étaient sans doute trop bien agencées pour susciter une véritable émotion. **Elles n'ont constitué que le hors-d'œuvre du grand spectacle** qu'ont donné, ensuite, mille deux cents figurants bénévoles. (LM 27.8.94, 1)

**Hauptgericht**

**(11)** [Plattenkritik] Dans le genre, ***Change Your Mind*, le plat de résistance du disque**, réussit à être aussi mélodique que les longues rêveries de On The Beach, aussi électrique que les meilleures aventures sonores de Young, Cortez The Killer ou les éructations de Weld. (LM 15.9.94, 5)

## NAHRUNGS ALS GELD

**Brot**

(12) « Un homme qui ne sait pas se battre **ne mérite pas son pain**. » Ainsi parle le père à ses fils, qui n'ont pas besoin d'explications. (LM 19.12.94, 31)

(13) Weit über die Hälfte der Bevölkerung im Gaza- Streifen ist arbeitslos. Dazu trägt auch die israelische Politik der Abriegelung bei, die nur einen Bruchteil der insgesamt 130.000 palästinensischen **Taglöhner** aus Gaza und dem Westufer, **die** früher **ihr Brot in Israel verdient haben**, über die Grenze läßt. (taz 21.11.94, 3)

(14) Todd Homer spielte ein gutes Jahrzehnt bei der L.A.-Punk-Legende Angry Samoans, und **Larry Robinson verdiente seine Brötchen als Mietmusiker in einer Kapelle**, die Motown-Hits in Diskotheken zum Tanz aufspielte. (taz-Berlin 9.12.94, 31)

**Brotkrumen**

(15) « Quand notre maire a été élu, raconte un autre habitant de la commune, il a mis plusieurs mois pour obtenir un rendez-vous au château. » **La saline ne rapporterait que des miettes au budget communal**. (LM 26.11.94, 11)

(16) **Solange die Pioniere sich um die Krumen rangeln, die vom Tisch der Energiemächte herunterfallen**, statt lautstark ihre gemeinsamen Ansprüche anzumelden, so lange bleibt die Sonnenenergie-Revolution eine verschobene Revolution. Kommen wird sie trotzdem. (taz 2.7.94, 6)

**Kuchen**

(17) [Musikvermarktung] So fahndet man bei Branchenriesen wie PolyGram, CBS/Sony oder EMI inzwischen fieberhaft nach Wegen, auch **ein Stück vom gewachsenen Kuchen abzubekommen** oder doch zumindest nichts vom angestammten Tortenstück an die neue Konkurrenz zu verlieren. (taz 30.3.94, 12)

(18) Le niveau très élevé des cours mondiaux est dû notamment à des achats toujours fort actifs de la Chine qui sollicite notamment les vendeurs américains et canadiens. Mais **les opérateurs européens voudraient bien**, eux aussi, **prendre leur part du gâteau**. (LM 26.12.94, 13)

**Fleisch/ Käse**

(19) **Seit die öffentlichen Fleischtöpfe auf Magerkost umgestellt werden**, sind auch die Aids-Hilfe-Projekte immer mehr auf zusätzliche Geldspritzen aus privater Hand angewiesen. (taz 18.6.94, 11)

(20) En Normandie, c'est l'héritage de Jean Lecanuet qui laisse échapper une odeur suspecte. De toute évidence, sous la houlette de l'ancien maire de Rouen, **le conseil général de Seine-Maritime était devenu un fromage pour certains agents du département**. (LM 18.4.94, 1)

(21) Wer intern über die drohende Überhitzung der Bauwirtschaft spricht, sollte dieses Fieber nicht dadurch verstärken, **daß nun jedes Filetstück der Stadt hier und heute verscherbelt werden muß**. Besonders nicht, wenn der Grundstückspreis nach unten tendiert. (taz-Berlin 13.12.94, 21)

**Abbildung 1**

**Speisefolge**

| Aperitif | Vorspeise<br>Appetithappen | Hauptgang | Nachspeise |
|---|---|---|---|
| apéritif | hors d'œuvre<br>amuse-gueule | plat principal<br>plat de résistance<br>morceau(x) de choix | dessert |

↓ ↓ ↓

| | | |
|---|---|---|
| Bindung von Aufmerksamkeit<br>Wecken von Interesse<br>Vorankündigung | Hauptpunkt<br>wichtigster Teil einer<br>künstlerischen Darbietung<br>zeitliche Mitte | Abschluß<br>zu genießende<br>Zugabe |

Handlungsablauf

**Abbildung 2**

**nahrhafte/ fett- und zuckerhaltige Speisen**

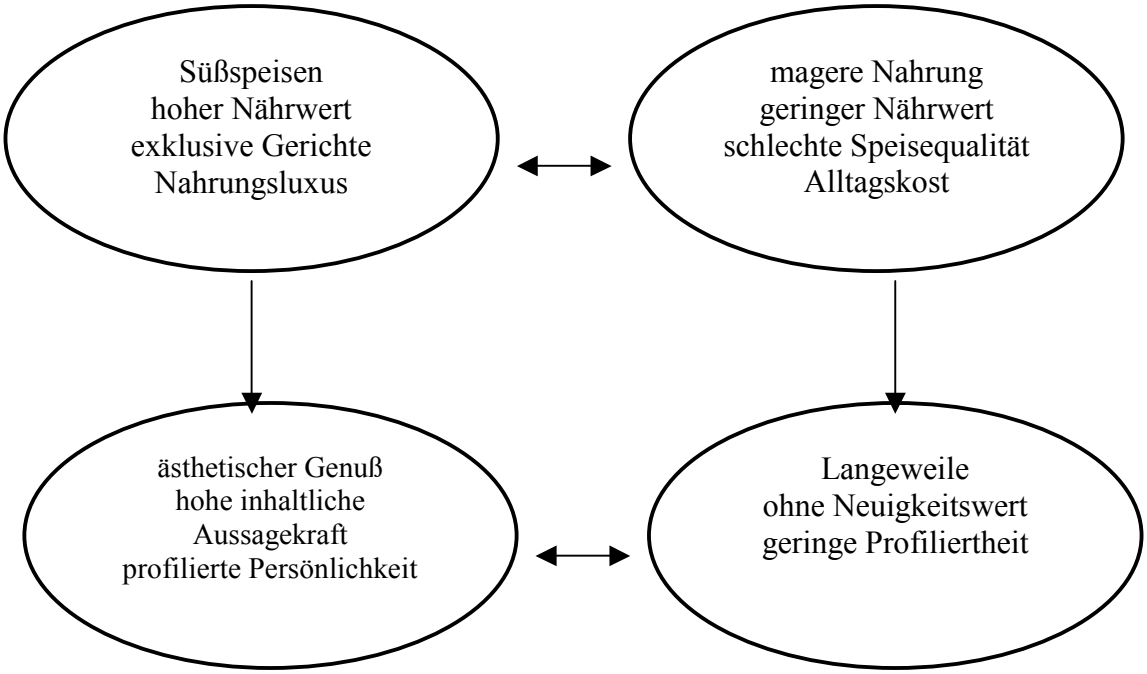
| | |
|---|---|
| Sahne(stück) | |
| Fleischtopf | fromage |
| Filetstück | gâteau |
| Kuchen | beurre |
| Brot/ Brötchen | pain |

↓

Profite, wertvolle Grundstücke, Geldgewinn

materielles Auskommen

**Abbildung 3**


Süßspeisen
hoher Nährwert
exklusive Gerichte
Nahrungsluxus
magere Nahrung
geringer Nährwert
schlechte Speisequalität
Alltagskost
ästhetischer Genuß
hohe inhaltliche
Aussagekraft
profilierte Persönlichkeit
Langeweile
ohne Neuigkeitswert
geringe Profiliertheit